

Севиль Баба гызы Багирова
Бакинский славянский университет

О СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОШИБКАХ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ-АЗЕРБАЙДЖАНЦЕВ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Резюме

Статья посвящена проблемам, возникающим при преподавании русского языка как иностранного азербайджанскими студентами при освоении функциональных стилей, особенно научного стиля. Приведены примеры некоторых типичных ошибок в речи азербайджанских студентов, проанализированы и даны рекомендации по их устранению.

Ряд задач, предложенных автором, предоставит азербайджанским студентам общую информацию о стилевом курсе, функциональных стилях, поможет им избежать подобных ошибок как в устной, так и в письменной речи, а также стилистически правильно отредактировать текст. Задания основаны на принципе «от простого к сложному», что позволяет учащимся самостоятельно работать с учебником одновременно.

Ключевые слова: функциональные стили, научный стиль, языковые средства

About stylistic mistakes in the speech of Azerbaijani students in the process of teaching Russian as a foreign language

Summary

The article describes the problems of mastering the scientific and functional styles in the classes of the Russian language as a foreign language. Examples of some typical mistakes in the speech of Azerbaijani students are given, along with recommendations on how to overcome them.

A number of tasks proposed by the author will help Azerbaijani students to study the typology of speech errors, master the stylistic editing of the text, consolidate theoretical information on the course of stylistics. Tasks are built on the principle of "from simple to complex", which makes it possible to work with the book independently.

Key words: functional styles, science style, language means

В новых социально-политических условиях происходят большие изменения в преподавании русского языка в азербайджанской аудитории. Пробуждение национального самосознания азербайджанского народа, изменение статуса, места и роли русского языка (РКИ) обуславливают необходимость переоценки подходов в обучении русскому языку в одно из приоритетных направлений методической науки.

Задача данной статьи ознакомить студентов-азербайджанцев с вопросами стилистической дифференциации языковых средств, с понятием языковой нормы и представлением о речевых и функциональных стилях и их отличиях, с характеристикой норм литературного языка. Наша цель обучить студентов-азербайджанцев целесообразному, грамотному использованию языковых синонимических вариантов в лексической, морфологической, синтаксической и фонетической сферах с обоснованием их выбора, привить навыки речевой культуры.

Как отмечают исследователи, в современном русском литературном языке существуют стилистические разграничения, выражающие отношение говорящего к речи. При этом она оценивается им как имеющая большое, всеобщее значение или как речь более «ограниченного пользования», для сравнительного ограниченного круга людей [2].

В понятие «культура речи» входит владение стилистическими нормами языка. В разных условиях общения и в разных сферах деятельности используются неодинаковые языковые средства. Например, язык официальных документов отличается от языка газеты, а язык бытового общения неуместен в научной статье или докладе. Совокупность языковых средств, свойственных той или иной сфере общественной жизни, называется функциональным стилем [2].

Следует отметить, что функциональные стили не образуют замкнутых систем. Они создаются на основе словарного фонда и грамматического строя русского языка. К ним предъявляются единые общеобязательные требования: всякое высказывание должно не только соответствовать литературным нормам русского языка, но и нести в себе ясность, логичность, точность, а также достаточную выразительность. Но функциональные стили имеют ряд отличий. Так, например, особенностью использования

лексики в научном стиле речи является то, что многозначные лексически нейтральные слова употребляются не во всех значениях, а в одном. В качестве примера можно привести глагол «считать», который имеет несколько значений: последовательно называть числа; уметь производить арифметические действия с числами; определять количество, сумму; исчислять в каком-либо количестве, пользоваться какими-либо единицами, принимать в расчет и др., но в научном стиле реализует преимущественно значение «делать какое-нибудь заключение о чем-нибудь, полагать, признавать» [5].

В зависимости от области человеческой деятельности и функции языка в каждой конкретной сфере выделяется пять основных функциональных стилей: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный, художественный (стиль художественной литературы). Каждый стиль характеризуется специфическими особенностями в словоупотреблении, использовании форм слова, в построении предложений.

Научный стиль несет функцию сообщения о фактах и явлениях действительности, их связях и взаимоотношениях.

В научном стиле речи принято выделять следующие жанровые разновидности:

- собственно научный подстиль, к которому относятся статьи в журналах, научных трудах, диссертации, монографии и доклады;
- научно-популярный подстиль, жанрами которого являются очерки, книги, лекции, статьи;
- учебно-научный подстиль — учебники, учебные и методические пособия, программы, сборники задач и упражнений, лекции, конспекты, учебно-методические материалы;
- научно-деловой подстиль, включающий в себя техническую документацию (конспекты и инструкции для предприятий, сообщения об испытаниях и анализах, формулы изобретений и рефераты и т.д.);
- научно-информативный подстиль, лежащий в основе при создании рефератов, аннотаций, патентных описаний;
- научно-справочный подстиль, необходимый при создании словарей, справочников, каталогов [4, с. 22].

В азербайджанской аудитории при оценке письменных работ творческого характера, а также устных высказываний требуется учитывать стилевое единство и выразительность текста. Это обеспечивается за счет отбора языковых средств в соответствии с задачей высказывания.

Стилистике в азербайджанской аудитории обучают не только практическим путем, но и путем сообщения теоретических сведений в соответствующих лингвистических курсах.

В современных методических пособиях и учебниках по русскому языку должны быть четко разграничены сферы грамматики и стилистики, стилистики и развития речи, стилистики и правильности речи. Преподавателю надо иметь научно обоснованные критерии дифференциации различного рода ошибок. В литературе все ошибки, кроме орфографических и пунктуационных, квалифицируют как стилистические.

С целью успешности работы по устранению стилистических недочетов нужно определить их характер: несоответствие языковых единиц стилю, жанру, типу текста, речевой ситуации, неуместная патетика и т.д. Словом, смешение стилистически маркированных языковых средств, их неправильный выбор.

Владение русским языком и культурой русской речи является необходимой частью профессиональной компетенции современного специалиста. Под культурой речевого общения понимается такой подбор и организация языковых средств, которые способствуют эффективному достижению поставленных задач в профессиональном общении с неуклонным учетом литературных норм. Норма литературного языка — это общепринятое употребление языковых средств: звуков, интонации, слов, их форм, синтаксических конструкций. Основное свойство норм — их обязательность для всех говорящих и пишущих по-русски. В письменной и устной речи в азербайджанской аудитории часто встречаются грамматические ошибки, т.е. нарушения соответствующих норм, опирающихся на хорошо разработанную теоретическую основу. В качестве примера можно привести наиболее типичные ошибки студентов-азербайджанцев, связанные с нормативной грамматической сочетаемостью, управлением целого ряда глаголов при наличии выбора (варианта) предложно-падежной формы управляемых слов.

Работа по выработке стилистических навыков должна быть связана с выполнением соответствующих заданий. Вот некоторые примеры из практики.

Задание 1. Сгруппируйте слова в синонимичные ряды, укажите стилистические отличия и найдите опорное слово каждого ряда:

утверждать, ординарный, обобщать, тривиальный, банальный, констатировать, простой, подытоживать, примитивный, резюмировать, повествовать, демонстрировать, заключать, экспонировать, рассказывать, выставлять, говорить, вещать, показывать.

Задание 2. Прочитайте текст. Какими синтаксическими средствами достигается поэтическая интонация (ритмичность, мелодичность) рисующая признаки весны. Определите стиль и тип речи.

Зазеленела старая и вылезающая иглами молодая трава; надулись почки калины, смородины и липкой спиртовой березы, и на обсыпанной золотым цветом лозине загудела выставленная облетававшая пчела. Залились невидимые жаворонки над бархатом зеленой и обледеневшим жнивьем, заплакали чибисы над налившимися бурю неубравшеюся водой низами и болотами, и высоко пролетели с весенним гоготаньем журавли и гуси ... Пришла настоящая весна.

Задание 3. Ниже перечислены некоторые жанры всех функциональных стилей. Продолжите эти ряды:

Научный: научная статья, доклад, учебное пособие...

Официально-деловой: справка, объяснительная записка, указ...

Публицистический: информационная заметка, очерк, интервью...

Литературно-художественный: стихотворение, роман, басня...

Разговорный: светская беседа, ссора, наставление...

Задание 4. Проанализируйте авторскую правку (в скобках приведены слова, вычеркнутые писателем при работе над текстом, курсивом выделены слова, вписанные авторской рукой); объясните лексические замены.

I. 1. (Умолкли) *Исчезли* мирные забавы, как сон, как утренний туман. 2. Дубровский и (определился) *поселился* в его доме. 3. Вошел тот самый инвалид, который (зашивал) *чинил* мундир в передней коменданта. 4. Уж издали их вопли раздаются, и гул (чуть бродит) *им вторит* по лесам (П.).

II. 1. Сытые, белые, важные (гуси) *птицы* шли по плотине на эту сторону пруда. «Сытая птица, - сказал Лагутин, - (пареными отрубями) *пареной пшеницей* кормлена». 2. «Ты, милая душа, (поезжай, а я пойду) *поезжай*... и скажи комиссару: (я хочу) *мне нужно* здесь осмотреться, то да се, покрутиться, потолковать с мужиками».

Задание 5. Сравните два описания. В каком из отрывков чувствуется присутствие автора, его отношение? Какое описание дано бесстрастно?

1. Веселая, речистая река Сотюга. Ясным страдным вечером едешь – заслушаешься: на все лады поют, заливаются пороги. А сегодня сколько километров отмахали – и полная немота. Захлебнулись пороги. Начисто. Как в половодье.

2. Сотюга – порожистая река. Обычно в тихую погоду на всем протяжении ее слышен шум воды. Сегодня же кругом стоит тишина, так как поднявшаяся после сильных дождей вода затопила пороги.

Задание 6. Укажите речевые ошибки, отредактируйте предложения.

1. Он еще в глубокой юности начал писать песни, и вот только теперь на его убеленную сединами голову обрушилась слава. 2. В эти годы наблюдается буйный рост нашей кинематографии. 3. Он установил столько мировых рекордов, что их помнят только отъявленные любители спортивной статистики. 4. Склад закрывается на санитарный день ввиду прихода тараканов. 5. Запрещено размещать хозяйственные и промышленные мусорные свалки. 6. Продается пожилой дом. 7. Лекция для бездетных родителей переносится на четверг. 8. Студенты нашей группы добились ухудшения дисциплины и успеваемости в этом полугодии. 11. В нашей работе ведущее значение придается нравственному и трудовому воспитанию.

Задание 7. Исправьте ошибки в форме слова *который*. Отредактируйте предложения.

1. Я видел высокогорное озеро Рица, в *которой* зеркальная вода.

2. Есть такая страна – Детство, в *которое* уже мы, взрослые, не попадем.

3. Ребята направились к селу, *который* виднелся на крутом берегу реки.

4. Наряду с двусоставными, в русском языке широко распространены предложения односоставные, в *котором* подлежащее и сказуемое выражены одним словом.

5. Все сидящие здесь помнят команду киевского «Динамо», *которые* играли «матч смерти».

Объясните, чем выражено нарушение согласования в 1, 2, 5, 6 предложениях.

Самым главным критерием статуса стиля является признак, на который указывал еще В.В.Виноградов: общественное осознание стилей [3, 60-87]. В.Г.Костомаров говорит о присутствии в сознании носителей языка неких композиционных структур, которые можно назвать стилями. Именно осознание всем говорящим сообществом функциональной (общественно-речевой) предназначен-

ности исторически сложившихся типов речи отличает стили от дискурсов, которые потенциально, при наличии общественно-исторической и коммуникативноречевой необходимости, могут переходить в стили, в том понимании, которое сложилось в современной науке. Именно на этом основании большего признания заслуживает появление в системе функциональных стилей языка [6].

Важно также познакомить иностранных студентов-азербайджанцев с этическим компонентом культуры русской речи в целях формирования умений и навыков, необходимых для участия в научной дискуссии.

Литература

1. Алферова Л.Д. Звучащая русская речь. /РЯ за рубежом, 2009, № 4.
2. Виноградов В.В. Предисловие к кн.: Ефимов А.И. Стилистика русского языка. М., 1988 г.
3. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. 1950. № 1. С. 60 – 87.
4. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 288 с.
5. Костомаров В.Г. Культура речи и стиль. М., 1990.
6. Костомаров В.Г. Наш язык в действии: Очерки современной русской стилистики. М., 2005.
7. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 1967.

Рецензент: доц. Д.Гумбатова

Göndərilib: 11.07.2020

Qəbul edilib: 13.07.2020